

文をつなぐ指示表現の出没と選択に関する意味論的・語用論的研究

— I hate to say X構文が指示表現Xでつなぐもの — *

The Semantic and Pragmatic Characteristics of the *I hate to say X* Construction

大 竹 芳 夫
OTAKE Yoshio

This paper points to some of the hitherto neglected semantic and pragmatic aspects of the *I hate to say X* construction. We have extensively discussed that the referential expression “it” or “this” shown in the X of the *I hate to say X* construction is selected to convey information that has previously been established but unknown to the hearer. We have also tried to clarify the mechanisms which control the choice of either “I hate to say it,” “I hate to say this,” or “I hate to say that.” The semantic and pragmatic characteristics of the *I hate to say X* construction that this paper hypothesizes have been borne out by observing naturally occurring data.

Keywords : I hate to say X構文, I hate to say it構文, 指示表現, 接続表現, 配慮意識

0. はじめに

伝達するのにためらいや抵抗感があることがらを告げ伝える場合、話し手はさまざまな伝達上の工夫をする。指示表現を伴って発話される次の下線部のような英語の構文もその一例である。以下、用例中の下線および波線表示は筆者による。

- (1) a. I hate to say it, but I know the names of all the celebrities' babies.
(*The New York Times*, 2012/06/14)

- b. Obi-wan: Wouldn't that be on record?

Jocasta Nu: It ought to be, unless it was very recent. I hate to say it, but it looks like the system you're searching for doesn't exist.

(映画の台詞 : *Star Wars: Episode II: Attack of the Clones* (2002))

- c. Shelley: He's kicking me out? Why would he do that? This is my home!
This is my family!

Marvin: I hate to say this, Shelley, but maybe it's because of your age.

(映画の台詞： *The House Bunny* (2008))

- d. Last December, with an unavoidable meeting ruining my planned afternoon of relaxed cooking, I dished up a festive dinner entirely composed of ready-mades (from Carluccio's it's true — I haven't yet stooped to Tesco) with the table sparkling with classy Christmas tat from W.H. Smith. Excellent it was too, though I hate to say it.

(*The Spectator*, 2006/12/13)

(1a-c)では伝達するのにためらいがあることを断り告げる “I hate to say” が指示表現itやthisを伴い「言にくいのですが」と前置きとして発話され、but以下の言うのが憚られる内容の伝達につながられている。(1d)では “Excellent it was too” という発話の後でthough節内にその内容伝達に抵抗感がある旨が追述されている。いずれも話し手は、伝達するのに抵抗感があることがらや情報を指示表現itやthisを用いて指示しながら、同一文中でその言にくい内容を伝達している。

話し手が内容伝達に抵抗感がある旨を断り告げるこのような前置き表現は多様であり、指示表現itやthisを伴ってしばしば発話される。(2a-b)では “I'm sorry to say it” (残念ながらお伝えするのです) や “I'm embarrassed to say this” (恥ずかしながら伝えなければなりません) とあらかじめ断られて、後接するbut以下でその伝えにくい内容が披瀝されている。

- (2) a. When it was over, as he put on his coat and headed home, Mr. Cote, a 43-year-old consultant from Durham, said sadly, “I'm sorry to say it, but the sun set on Bob Dole tonight.”

(*The New York Times*, 1996/02/17)

- b. I'm embarrassed to say this, but one of the ones I go to all the time is Amazon to check the ranking of my books.

(*Los Angeles Times*, 2001/12/20)

また、(3a-c)では “I don't know how to say it” (どのように伝えたらよいものかわからないのですが)、“I guess I don't have to say this” (こんなことを言う必要はないかもしれないのですが)、“we hate to break it to you” (お知らせしたくはないのですが)と断り

があらかじめ告げられて、後接する接続詞but以下でその言いにくい内容が伝達されている。

- (3) a. I don't know how to say it, but everyone who works here just understands the right thing to do.

(*The Chicago Tribune*, 1987/08/26)

- b. "I guess I don't have to say this, but he would never ask me for anything," Bush says.

(*Los Angeles Times*, 1990/05/06)

- c. Ladies, we hate to break it to you, but when you buy toiletries you can expect to be charged a pink premium on everything from razors and perfume to deodorant and moisturiser.

(*The Daily Mail*, 2013/12/24)

言いにくいことが伝えられる相手は聞き手であるとは限らない。次の用例では“I hate to break it to Thomas”と述べられ、第三者であるThomasに対して打ち明けにくいことがらが表現されている。

- (4) I hate to break it to Thomas, but I (and many of his other critics) have read dozens of his opinions.

(*Los Angeles Times*, 2011/07/07)

(1)-(4)の諸例が示すように、伝達するのに抵抗感があることがらが披瀝されるのに指示表現itやthisを含む下線部のようなさまざまな構文が用いられ、butやthoughなどの接続表現を介してその内容が聞き手に披瀝されている。

また、これらの構文に使用される主語要素、時制、法助動詞などは多様である。(5a)では主語要素にweが生起し、(5b)では過去時制が使用され、(5c)では法助動詞wouldが用いられている。

- (5) a. We hate to say it, but we'd be tempted.

(*The Guardian*, 2011/09/22)

- b. A few days later, I received a second email from the librarian. She hated to say it, but I probably was not a good fit for their event after all.

(*The Chicago Tribune*, 2012/09/27)

- c. “I’d hate to say it, because you don’t like to see people hurt, but I kind of thought that it was a break for us,” Bruin linebacker Rod Smalley said.

(*Los Angeles Times*, 1994/010/09)

本研究では、(2)-(5)に示すような異形の構文の存在を指摘するにとどめ、これらの構文と(1)のような “I hate to say …” との特性の異同についての詳しい考察は稿を改めることにしたい。本研究では、動詞sayとtellを伴い、伝達するのにためらいや抵抗感がある旨を断り告げる構文を便宜的にI hate to say X構文と呼び、X位置の指示表現の出没と選択を決定するメカニズムを明らかにする。

さて、I hate to say X構文のX位置に生ずる主語要素はitやthisだけではない。実際の言語資料を観察すると、itやthis以外にもthatが生ずる用例が存在することが確認できる。

- (6) a. Last year our competitive level on defense was very high. This year we are not playing as hard as we consistently need to do for 40 minutes. I hate to say that but it’s the truth of the matter.

(R. K. Wallace, *Thirteen Women Strong: The Making of a Team*)

- b. Cummings: “My people don’t believe that you all care about them. And I hate to tell you that, but they don’t and they’re angry.”

(*CBS News*, 2008/11/14)

従来の研究や辞書においてこのような言いにくいことを告げ伝える構文が取り上げられるとき、指示表現itとの共起事実が記述されることはあっても、thisやthatも含めた指示表現との共起関係について詳しく論ぜられることはなかったように思われる。

さらに、I hate to say X構文が発話される談話環境の重要な特徴として、接続詞butで導かれる情報を同一文内でしばしば後接するということがある。実際、次節の(8)-(9)に示すように手元の辞書には本構文にbutが後続する用例が記載されている。たしかに、I hate to say X構文とbutとが相関的に同一文内で共起する用例が多いことは事実である。しかしながら、実際の言語資料を観察すると、butのみならずthough節内やas much as節内などにI hate to say X構文が現れ、言いにくい内容とつながれる用例も観察される。(7a-c)ではthough / although / as much as節内にI hate to say X構文が現れ、「言いにくいことだけれども」といった具合に言うのが憚られるという断りが告げられている。

- (7) a. I think this is a competent government, though I hate to say it.

(*The Guardian*, 2003/04/28)

- b. “Although I hate to say it, moving is the one thing New Yorkers should consider in their tax planning for next year,” said Eugene L. Vogel, a specialist in tax law and a senior partner in the law firm of Rosenman Colin Freund Lewis & Cohen.

(*The New York Times*, 1985/03/03)

- c. As much as I hate to say it, it’s time for the U.S. to say what may be to some politically incorrect.

(*Los Angeles Times*, 2000/10/17)

本研究では、伝達するのにためらいや抵抗感があることを断り告げるI hate to say X構文と、butやthoughなどの接続表現に導かれる部分とが同一文内でつながれるとき、どのような発話意図が込められているのかについても考察する。

1. 従来の説明

I hate to say X構文は談話で頻用されるにもかかわらず、従来の研究ではitなどの指示表現を伴って発話される理由、そして同一文内でしばしばbutなどの表現を介して伝達内容が接続される理由について十分に論ぜられてはこなかったように思われる。Quirk et al. (1985)、Declerck (1991)、Biber et al. (1999)、Huddleston and Pullum (2002)、Sinclair (2004)、Swan (2005³)、Carter and McCarthy (2006)といった伝統的な記述文法書や語法書においては、I hate to say X構文の形式、意味、機能の各特性に関する詳しい説明は与えられていない。

一方、辞書においては、I hate to say X構文に関する記述がhateの項に確認できる。*Collins COBUILD Advanced Dictionary of English*⁷⁾は、本研究で扱うI hate to say X構文について、(8)のように「伝えようとしている内容が、不愉快であるとか事実であるはずがないといった思いで、伝えるのがためられる気持ちを表明したい場合」に用いられると記述している。例文として“I hate to admit it, but you were right.”（認めたくはないのですが、あなたが正しかったのです。）を示している。

- (8) **hate**: You can use **hate** in expressions such as ‘I hate to say it’ or ‘I hate to tell you’ when you want to express regret about what you are about to say, because you think it is unpleasant or should not be the case. [FEELINGS] □ [V to-inf] *I hate to admit it, but you were right.*

(*Collins COBUILD Advanced Dictionary of English*⁷⁾)

また、*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*⁸は、「好まないにもかかわらず伝えなければならないことを表明したり、丁寧に依頼する場合に用いられる」と記述し、“I hate to say it, but I don't think their marriage will last.”（言いにくいのですが、彼らの結婚生活が長続きするとは思えないのです。）という用例を記載している。

- (9) hate: [no passive] ~ to do sth used when saying sth that you would prefer not to have to say, or when politely asking to do sth: *I hate to say it, but I don't think their marriage will last.*

(*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*⁸)

いずれの辞書も使用実態を踏まえ、本構文がコンマと接続詞butを介して伝達内容が後接する用例を示している。しかし、記述文法書や辞書においてはI hate to say X構文が指示表現itを伴う用例のみを示すにとどまり、指示表現thisやthatを伴って発話される場合との違いや、指示表現やbutを介すことなくそのまま伝達内容が発話される場合との相違について記述に反映されていない点で不十分な説明となっている。

本節で考察してきたように、I hate to say X構文は談話で頻用されているにもかかわらず十分にその意味特性が説明されてはこなかったように思われる。しかし、最近発表された中右 (2013)の論考において本構文は「it - but構文」と呼ばれ、butとの相関性とitの特性と関連付けた興味深い議論が展開されている。次節では、中右 (2013)の考察も検証しながら収集した実際の用例を観察し、I hate to say X構文の指示表現Xの出没と選択に関して意味論的視点から実証的に明らかにする。

2. I hate to say X構文における指示表現の出没現象

前節で確認したように、I hate to say X構文のX位置にしばしば指示表現itやthisが現れることは事実である。しかし、従来の分析では、I hate to say X構文のX位置に生ずる指示表現としてなぜitやthisがしばしば選択されるのかということや、そもそも、なぜitやthisを介して、言いにくい内容を伝える労力が費やされるのかということについて問われることはなかったように思われる。本節では、I hate to say X構文における指示表現の出没が語用論的な理由によって動機付けられていることを明らかにする。

そもそも、I hate to say X構文のX位置の指示表現は統語的には義務的要素ではない。次例では言いにくいことがらや情報が指示表現を介さずにそのまま後接されてthat節内で伝えられている。

- (10) a. “I hate to say that we have to win this game,” said Pacers Coach Larry Brown.

(*The New York Times*, 1994/06/03)

- b. But I would hate to say that his early death is inevitable.

(*The Washington Post*, 1980/09/28)

- c. To make it short, however, I hate to tell you that the garage sale was a success.

(*The Chicago Tribune*, 1985/08/25)

(10a-c)では“I hate to say”や“I hate to tell”が指示表現を介すことなくthat節を従えており、that節内で話し手が言いにくい内容がそのまま伝達されている。このように、“I hate to say”や“I hate to tell”は指示表現を介すことなく、言いにくい内容をそのまま後接することができるのがわかる。では、(10)のように言いにくい内容をそのまま直接伝達できる構文が存在するにもかかわらず、指示表現を伴うI hate to say X構文が存在する理由はどこにあるのであろうか。

I hate to say X構文がX位置に指示表現を据えて発話される理由は、I hate to say X構文が聞き手に伝達するのにためらいや抵抗感があることを断り告げるということと関係していると考えられる。聞き手に言いにくいことを伝えるとき、話し手は言いにくい内容をそのまま伝えることで唐突な印象、無神経でぶしつけな感じを与えてしまうことを回避するよう工夫や配慮する。言いにくい内容を指示表現で指し示すI hate to say X構文は、言いにくい内容をそのまま伝達するのではなく、発話に先立って伝達内容を話し手の念頭で一旦、情報処理をし、適切な指示表現を選択する労力を費やしていることを聞き手に積極的に伝える。それは、話し手の立場表明の切り替えを表明するbutの介在と相俟って、言いにくい内容を聞き手が受け入れる心の準備、構えを想定することにもつながる配慮意識の表れである。

一方、(10a)に示した“I hate to say that we have to win this game”のように“I hate to say”が指示表現を介さず、言うのが憚られる伝達内容をそのまま後接する場合もある。この場合も話し手は伝えるのに抵抗感があることを主節の“I hate to say”で表明しており、聞き手を考慮した伝達形態にはなっている。しかしながら、指示表現を伴うI hate to say X構文とは異なり、言いにくい内容を話し手の心中で情報処理していることも、butを介した話し手の立場表明の切り替えも合図してはいない。これは、言いにくい内容を相手に伝えるにあたり、もってまわった感じや仰々しさを回避し、率直に伝えているという印象を与える一方で、ややもすれば、“I hate to say”が儀礼的表現として相手に受け止められかねず、冷淡な印象を与える場合もあろう。そのため、実際の言語資料を観察する

と、指示表現を伴うI hate to say X構文が談話において頻用されており、辞書にも“I hate to say it”が慣用表現として記載されている。

さて、“I hate to say”が指示表現を介さずにthat節を従える構文と、指示表現を伴うI hate to say X構文との重要な違いは情報構造にある。言いにくい内容は、“I hate to say”が指示表現を介さずにthat節を従える構文では(11)のように従属節で伝達される。一方、指示表現を伴うI hate to say X構文では(12)のように、言いにくい内容はコンマイントネーションを伴って相当な独立性を示し、butなどの接続表現に導かれて同一文内で伝達される。

(11) I hate to say that the man died a long time ago.

(12) I hate to say {it / this}, but the man died a long time ago.

ところで、(12)のようにコンマイントネーションを伴って相当な独立性を示すI hate to say X構文は、大竹 (2004; 2009)や五十嵐 (2013)で論ぜられている(13)のようなS take it that節構文と一見似ているように思われるかもしれない。(13a-b)のS take it that節構文は「彼はずっと前に死んだものとみなします」といった意味を表す。

(13) a. I take it that the man died a long time ago.

b. I take it, the man died a long time ago.

しかしながら、S take it that節構文は、指示表現の選択と構文形式の観点からI hate to say X構文とは異なる。第一に、S take it that節構文の指示表現はitに限られ、かつitは必ず表面に現れなければならない。つまり、(14)のようにS take it that節構文は指示表現itを介さない場合には直接従属節につなぐことは許されない。一方、I hate to say X構文が従属節を従える場合には(15)のように指示表現が表面には現れない。

(14) I take {it / * ϕ } that the man died a long time ago.

(15) I hate to say {*it / ϕ } that the man died a long time ago.

第二に、大竹 (2004; 2009)で論じたようにS take it that節構文の主節部“I take it”の部分は主節からの格下げを受けて独立し、文頭、文中、文末の各位置で挿入節として機能することができる。

(16) a. I take it, the man died a long time ago.

- b. The man, I take it, died a long time ago.
- c. The man died a long time ago, I take it.

一方、I hate to say X構文はX位置にitが生ずる場合、コンマイントネーションを伴って相当な独立性を示すが、同一文中内のもうひとつの節とはbut / though / although / as much asなどを介してつながれる点に特徴がある。たしかに、手元の資料には次の例のように挿入節のごとき用例がないわけではない。しかしながら、確認できるのは(17)を含めて2例のみである。また、私のインフォーマントは、(17)の本構文に後続するコンマの後にbutを置くほうがより自然であるとの判断を示した。

- (17) “How can something that huge and importantly placed slip through? I hate to say it, they look like a mistake.”

(*The Boston Globe*, 2002/07/05)

このようにI hate to say X構文はS take it that節構文とは意味や形式が異なる。ただし、大竹 (2004; 2009)で考察したように、S take it that節構文のitは、後続するthat補文の命題内容がすでに獲得済みの情報であることを積極的に合図する指示機能を有する。そして、主語の指示対象が何らかの根拠を拠りどころに、すでに獲得しているthat節内の情報を理解に取り込み確定する過程を表現する構文である。S take it that節構文のitの指示特性は、I hate to say X構文のX位置にitが現れる場合のitと基本的に同じ特性であり、「それが指し示す内容が話し手の念頭ですでに情報として定まっていることを積極的に合図する」という機能を有していると考えられる。

さて、指示表現itの意味特性に焦点を当てて、本構文を意味論の観点から分析した最近の論考に中右 (2013)がある。中右 (2013)は本論文の考察対象である類の構文のbutとの相関性に着目して「it - but構文」と呼び、itの特性について詳細な分析をしている。

- (18) a. I hate to admit it, but you were right.
 b. I'd never say it to her face, but her hair looks terrible.
 c. I hate to tell you this, but tomorrow's your last day.

(中右 (2013))

中右 (2013)はこれらの構文に現れるitについて、「前位節が非人称itを含み、butの後位節がitの中身を表わす。その意味では通例、後方照応的とされる。しかし、ここでも非人称のitは状況のitであり、突き詰めてゆくと、〈話し手の心的環境 (心的空間) 〉に「前方

照応的(refer back to)」である。間違いなくitは、前方照応的に話し手の心理空間を指し示している。さらにいえば、その心的空間内の概念的実体こそがitの指示内容である。」と分析している。中右 (2013)の主張は、これらの構文に現れるitがbut節の命題内容を表していることは事実であるが、発話に先立ってすでに話し手の念頭にあることを指し示しているという点にある。中右 (2013)の分析はきわめて示唆に富んでおり、本論文の考えもこの見解を基本的に支持するものである。中右 (2013)は、「itの代わりにthisが出てくる例が散見される。しかし、thatが出てくる例はないはずである」と述べ、本構文にはitとthisとは異なり、thatとは共起しがたいとの見立てが示されている。では、ここで(18)のような構文に用いられる指示表現について細かな点をつめておこう。

第一に、中右 (2013)が挙げる(18)の3例のうち、(18c)の“I hate to tell”は次の(19a)に示すように直接目的語の位置に指示表現itが現れることはない。これはおそらく動詞tellにかかわる統語的な共起制限によるものであると考えられる。その代わりに、指示表現itが“I hate to tell”に現れるとすれば、(19b)のように“I hate to tell it to you”の形式である点に注意する必要がある。

- (19) a. I hate to tell you {this / *it}, but I have broken your vase.
 b. I hate to tell {this / it} to you, but I have broken your vase.

第二に、中右 (2013)が挙げる(18a)の“I hate to admit X”や“I hate to say X”のX位置にはitのみならずthis、さらには(20)(=(6a)の再掲)のようにthatも生ずることができる。

- (20) (=6a) Last year our competitive level on defense was very high. This year we are not playing as hard as we consistently need to do for 40 minutes. I hate to say that but it's the truth of the matter.

ただし、(20)のようにX位置にthatを伴って発話されるI hate to say X構文は、itやthisとは異なり、先行文脈中ですでに伝えられている内容を指し示す点で異なる。I hate to say X構文のX位置の指示表現の選択メカニズムについては次節で考察する。

3. I hate to say X構文における指示表現の選択メカニズム

I hate to say X構文にはX位置に指示表現itやthisがしばしば現れるだけでなく、thatも生じうることをこれまで観察してきた。本節では、I hate to say X構文における指示表現の選択メカニズムを考察する。

まず、I hate to say X構文のX位置に生ずる指示表現が指し示す具体的内容が伝えられるのが、先行文脈中であるのか、それとも後続文脈中であるのかという情報構造の観点から指示表現の選択が決定される。

これまでの諸例が示すようにI hate to say X構文のX位置に指示表現itとthisが生ずるとき、指示表現itとthisが指し示す情報、つまり言いにくい内容は先行文脈中では具体的に伝えられてはいない。一方、指示表現thatがI hate to say X構文のX位置に生ずるとき、指示表現thatは、後続する発話内容ではなく、先行する具体的な発話内容を指示対象とする点に注意する必要がある。このことを裏付ける証拠として、I hate to say X構文が具体的な先行文脈のない談話の冒頭で用いられる場合、(21a-b)のようにX位置に指示表現thatが生起することは容認されないとの判断を筆者のインフォーマントは示した。また、手元の言語資料にもそのような談話冒頭での使用例は一例もない。(＃マークはそれが談話の冒頭であることを表示する。)

(21) a. #I hate to say {it / this / *that}, but I have broken your vase.

b. #As much as I hate to say {it / this / *that}, I have broken your vase.

形式的にはX位置にitやthisを伴うI hate to say X構文と同じくthatを伴う場合にも、butに導かれる文が同一文中にしばしば後接する。しかしながら、指示表現thatが指し示す情報は、butに導かれる後続部にあるのではなく、先行する文脈中にある点に注目されたい。そしてbutに導かれる部分は、先行内容が真実であるという話し手の評価判断を伝えている。実際の用例を観察しながらこの事実を確認しよう。(22a-c)では本構文が“I hate to say that”といった具合に指示表現thatを伴って発話されている。

(22) a. “When we decide to team, one important factor is what political assets a company can bring to an agreement. I hate to say that, but it's true.” said the chief executive of one prime contractor.

(*Los Angeles Times*, 1986/11/09)

b. This year we are not playing as hard as we consistently need to do for 40 minutes. I hate to say that but it's the truth of the matter.

(R. K. Wallace, *Thirteen Women Strong: The Making of a Team*)

c. Industry pays twice to three times as much as we do. So what happens is we get them out of college and train them, and then they go to industry. I hate to say that. But that's the way it is.

(*Los Angeles Times*, 1988/09/12)

(22a)ではthatの指示対象は先行する “When we decide to team, one important factor is what political assets a company can bring to an agreement.” である。(22a)の “I hate to say that” に後接する “but it’s true” は言いにくいことからの具体的内容ではなく、thatが指し示す先行内容が真実であるという話し手の評価判断を表している。(22b)でもthatの指示対象は直前の “This year we are not playing as hard as we consistently need to do for 40 minutes.” を指示している。ここでも、後接する “but it’s the truth of the matter” はthatが指示する先行内容の真実性を話し手が断定している部分であって、言いにくい内容を具体的に述べている部分ではない。(22c)もまた “I hate to say that” のthatは直前で述べたばかりの具体的な内容を指示している。(22c)ではもはやbut部は同一文内に後続せず、独立文として生起している。

これらの用例が示すように、X位置に指示表現thatが現れるI hate to say X構文は、先行文脈中の具体的な内容をthatで指示し、その内容が真実であることを断定するbut部をしばしば後続する情報伝達の構図をとる。このような情報伝達と一見すると類似する構図を指示表現itがとるように見える事例がある。(23)では下線部のような “I hate to say it” の連続生起例が観察され、そのうち最初のほうにはbut部が後続する “I hate to say it, but it’s true” の形式が見られる。これは先に(22a)(=24)として再掲)で見た指示表現thatがX位置に現れるI hate to say X構文とたしかに同一の形式である。

- (23) She looked so . . . so . . . I hate to say it, but it’s true. I didn’t buy that doll for her, you did. (I didn’t give her doll that name either.) She was sitting at the window of the Wendy house, rocking Baby Jesus in her arms and pretending to breast-feed it, and she looked . . . as I said, I hate to say it, but I’ll say it anyway. She looked feminine.

(M. Freely, *The Stork Club*)

- (24) (=22a) “When we decide to team, one important factor is what political assets a company can bring to an agreement. I hate to say that, but it’s true,” said the chief executive of one prime contractor.

(23)の “I hate to say it, but it’s true” のsayの目的語である指示表現itは、一見すると(24)の “I hate to say that, but it’s true” の指示表現thatと同じく先行文脈中の情報を指し示し、それが真実であることを断定する構図をとっているように見えるかもしれない。しかしながら、(24)の指示表現thatが先行文脈中の具体的内容を指示していたのに対して、(23)の先行文脈では “She looked so . . . so . . .” と口ごもっており、言いにくい内容は実際には具体的に述べられていない点に注意する必要がある。言いにくい内容が伝えられているのは、

先に明らかにしたX位置にitが現れるI hate to say X構文の情報伝達の構図通り、実際には“I hate to say it, but it’s true.”の後である。ただし、興味深いことに、その言いにくい内容は依然として口ごもって“she looked . . .”と発話されており、具体的には述べられていない。さらに、“I hate to say it, but I’ll say it anyway”と発話は続き、その直後でようやく“She looked feminine”という言いにくい内容が現れている。

このように、I hate to say X構文のX位置に指示表現thatが現れるとき、ある情報を事実としてそのまま聞き手に伝え、その後に“I hate to say that”（それは言うのが憚られることである）を後述する情報伝達の構図をとっている。そして直後に、butを介して“but it’s true”（ただ、それは真実なのである）のようにその内容の真実性を保証する表現がしばしば現れる。X位置にthatを伴うI hate to say X構文の話し手は、事実を事実として包み隠さずに相手に伝えたい一方で、その事実の伝達に抵抗感があるものの、動かしがたい事実である以上如何ともしたいという意識の下で発話されている。

さて、I hate to say X構文のX位置に現れる指示表現itもthisも発話に先立って聞き手には容易には知りがたいような言いにくい内容を指示する。しかし、itとthisの選択は任意ではなく、それぞれの異なる指示特性に基づいていることに留意する必要がある。大竹(2009)で述べたように、指示表現itの指示対象は発話に先立ってすでに話し手の知識に取り込まれている「既獲得情報(already-learned information)」であることを積極的に表す。本構文が“I hate to say it”のように、言いにくい内容をitで指示するとき、伝達内容がすでに話し手の念頭では情報として定まっているものとして受け止めていることを聞き手に積極的に伝える。結果的に、言いにくい内容が、話し手自身が内心で十分に認知処理を済ませてから告げ伝える内容であるという含みを帯び、伝達に抵抗感があることを積極的に相手に伝えることになると考えられる。

一方、指示表現thisは指示対象が話し手に近い距離に存在することを合図する。“I hate to say this”のように、言いにくい内容をthisで指示するとき、伝達内容が話し手には身近な情報であるが、聞き手には容易には知りがたい情報や知る由もない情報であることを積極的に合図する。次例はこうしたthisの指示特性を端的に示している。

(25) a. Adult Simba: You knew my father?

Rafiki: Correction. I know you’re father.

Adult Simba: I hate to tell you this but he died long time ago.

(映画の台詞： *The Lion King* (1994))

b. Clark Devlin: Jimmy, I hate to say this, but don’t take advice from women about women.

(映画の台詞： *The Tuxedo* (2002))

(25a-b)の指示表現thisはいずれも後接するbut節内の情報を指示し、話し手には既知であるが、聞き手には披瀝しなければ知りたい情報であることを合図している。具体的には、(25a)では自分を父親だと信じているRafikiに対して「これは言いにくいことなんだが、実はおまえの父親はずっと前に死んだのだ」と伝え、(25b)では話し手が自分の人生経験に照らして「これは言いにくいことなんだが、女性からは女性についての助言は受けないほうがいんだよ」と伝え、いずれも聞き手にとって新事実や真実が披瀝されている。さらに次のような会話におけるthisとthatの連続生起例を観察しよう。

(26) Michael Scott: Come here. I would never say this to her face, but she is a wonderful person and a truly gifted artist.

Oscar Martinez: What? Why wouldn't you say that to her face?

(テレビドラマの台詞: *The Office* (2008))

(26)ではMichael Scottは面と向かって彼女に話すまいと内心で決めていることがあるとあらかじめ断ってから、その内容、つまり“she is a wonderful person and a truly gifted artist”（彼女はすばらしい人物で、本当に天才芸術家である）ということ聞き手のOscar Martinezに披瀝している。Michael Scottが提示するbut以下の情報はMichael Scottの彼女に対する評価として内心ですでに定まっているが、話し手の個人的評価であり、彼女や聞き手のOscar Martinezには容易には知りたい情報であることを合図する。そのような聞き手には知る由もない話し手の持ち合わせている情報がthisで指示されている。次いで、Oscar MartinezはMichael Scottが提示した情報をthatで指示して“Why wouldn't you say that to her face?”（面と向かって彼女にそのことを話したらいいじゃないか？）と発話している。ここで指示表現thatが用いられているのは、相手の直前の発話内容を指し示しているからであると考えられる。

4. I hate to say X構文が指示表現Xでつなぐもの

さて、I hate to say X構文のX位置に指示表現itやthisが現れるとき、その指示表現が指し示す言いにくいことからは、しばしばbutやthoughなどの接続表現を介してつながれることを確認した。では、そもそもなぜbutやthoughなどの接続表現を介して情報がつながれるのであろうか。『ウィズダム英和辞典』（第3版）はbutの項でI hate to say X構文の用例を示し、謝罪・依頼内容などを続ける前に断るための前置きの用法であると説明している。

(27) [[前置き]] ((話)) (謝罪・依頼内容などを続ける前に断って) … (です) が

I hate to say it, but I guess the answer is no.

言にくいのですが、その話はお断りします。

(『ウィズダム英和辞典』(第3版))

『ウィズダム英和辞典』(第3版)が記載する「謝罪・依頼内容などを続ける前に断って」という前置き機能はbutにあるのではなく、(27)の用例で言えば“I hate to say it”、つまりI hate to say X構文にある点で不十分な記述となっている。

I hate to say X構文がしばしばbut、though、althoughといった接続表現と相関的に共起するのは、伝達するのにためらいや抵抗感があることを断り告げるI hate to say X構文の発話態度と、言にくい内容を伝達する発話態度の切り替え、転換を聞き手に積極的に表明するためであると考えられる。つまり、話し手が“I hate to say [it / this]” (言にくいのだが) と発話する気持ちや心的態度に区切りをつけ、「言にくいのだが、率直に言うと」、「言にくいのだが、包み隠さず言うと」といった具合に発話態度を切り替える標識としてbut、though、althoughといった接続表現が活用されている。実際の資料を観察すると、butの後ろにはfrankly (失礼ながら率直に言うと) がしばしば発話されることが確認できるが、これは話し手が発話態度を切り替える意識の表れである。

(28) a. “[...] I hate to say it, but frankly, it looks to me like we may be in the beginning stages of an all out war,” the president said.

(D. L. Grant, *End Times: Apocalypse: the World Is Propelled to the Brink of Nuclear Annihilation, Just Before the Arrival of Planet-x*)

b. Victor Creed: Why? You don't call. You don't write. How else am I supposed to get your attention? I hate to say it, James, but, frankly, I'm a little disappointed. Stay down. Tell me some, Jimmy, was she worth it?

(映画の台詞: *X-Men Origins: Wolverine* (2009))

さらに、次例ではbutの直後に話し手の立場を表明するas句が現れて、自分の置かれている立場に視点を戻して発話態度を切り替えていることが合図されている。(29a)では“as a former CEO” (前最高経営責任者として)、(29b)では“as a fighter” (闘士として)、(29c)では“as a coach” (コーチとして) としていう立場表明の表現がbutの直後に現れていることから、話し手の発話態度の切り替えが確認できる。

(29) a. “I hate to say it, but as a former CEO, I have to agree,” said Stanton-

Landers.

(K. Goldstein, *This is Rage: A Novel of Silicon Valley and Other Madness*)

- b. Mike, I hate to say it, but as a fighter you're a false alarm.

(R. E. Howard, *Waterfront Fists and Others: The Collected Fight Stories of Robert E. Howard*)

- c. I hate to say it, but as a coach he's had so many great games you almost get so you take him for granted.

(*The Chicago Tribune*, 1996/05/10)

本節で考察したように、I hate to say X構文がしばしばbutなどの接続表現と相関的に共起するのは、伝達内容に抵抗感があるという発話態度と、話し手の立場や状況を鑑みて包み隠さずに言わざるを得ないという発話態度の切り替えを聞き手に合図するためである。そうした発話態度の切り替え、転換を表明することで、言いにくいながらも自分の立場を踏まえて話し手が真摯にその内容を発話する態度が表出される。

5. まとめと今後の研究課題

言いにくい話や伝達するのに抵抗感があることがらが心中にある際に、伝達内容を指示表現で指し示して断ったうえで、その内容を伝える英語の構文がある。本研究では、そうした構文のひとつであるX位置に指示表現を伴うI hate to say X構文を取り上げ、その意味と機能を実証的に考察した。本研究成果は次のようにまとめられる。

第一に、I hate to say X構文のX位置に現れる指示表現itやthisが指し示すことからは、先行文脈中ではなくbutやthoughなどの接続表現を介してつながれる部分に生ずることを確認した。伝達するのに抵抗感がある内容をそのまま伝えるのではなく、指示表現itやthisで指し示しておくのは、聞き手に唐突な印象や無神経でぶしつけな感じを回避しようとする話し手の配慮意識の表れであることを明らかにした。具体的には、指示表現itはそれが指し示す内容が、話し手の念頭で十分に認知処理されて情報としてすでに定まっていることを積極的に合図する特性をもつことから、伝達するのに抵抗感があり、発話に先立って心中に留め置いてきた内容を表明するという含みを表出する。また、指示表現thisはそれが指し示す内容が話し手には身近な情報であることを合図する特性をもつことから、聞き手には容易には知りたいたい新事実を披瀝するという含意を伴う。I hate to say X構文のX位置に現れる指示表現itやthisは、言うのが憚られる内容を発話に先立って話し手が心中で受け止めていたことを聞き手に積極的に合図することから、聞き手に対する配慮意識が表現されることを論じた。

第二に、I hate to say X構文のX位置に指示表現thatが現れるとき、thatは後続する発話内容ではなく、先行する発話内容を指示対象とすることを指摘した。そして、butに導かれる部分は、言いにくい具体的内容を伝えるのではなく先行内容が真実であるという話し手の評価判断を伝えていることを明らかにした。X位置にthatを伴うI hate to say X構文の話し手は、事実を事実として包み隠さずに相手に伝えたいという意識の下で発話していることを主張した。

第三に、I hate to say X構文がしばしばbut、though、althoughといった接続表現と相関的に共起するのは、伝達内容に抵抗感があるという発話態度と、話し手の立場や状況を鑑みて率直に言わざるを得ないという発話態度の切り替えを聞き手に合図するためであることを実証的に論じた。話し手のそうした発話態度の転換表明は、適切な指示表現を選択して言いにくい内容を情報処理して伝達する方策と相俟って、聞き手への配慮意識や真摯にその内容を発話する態度を表出することも説明した。

伝達するのに抵抗感があることを断り告げる前置き表現は日本語にも存在する。ただし、英語とは異なり、日本語では「こんなこと」や「これ」などの指示表現のみならず、名詞化詞「の」や「こと」を選択する。

- (30) a. こんなこと言いにくい { ϕ / の / ??こと} ですが、先月その会社は倒産したんです。
- b. { ϕ / これは} 言いにくい { ϕ / の / こと / ことなの} ですが、先月その会社は倒産したんです。

こうした日本語の言語現象と本研究で考察した英語の言語現象の普遍性と個別性の解明は今後の研究課題としたい。

*本研究は、平成24-26年度日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究(C)課題番号24520534「日英語の指示表現と名詞節化形式の選択・出沒の普遍性と個別性に関する総合的研究」(研究代表者：大竹芳夫)の研究成果の一部である。

参考文献

- Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad and Edward Finegan (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson.
- Carter, Ronald and Michael McCarthy (2006) *The Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University of Press.
- Declerck, Renaat (1991) *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Tokyo: Kaitakusha.

- Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 五十嵐啓太. (2013) 「take it that構文に関わる推論過程とその生起条件」『英語語法文法研究』第20号, 英語語法文法学会(編), 104-117. 東京: 開拓社.
- 中右実. (2013) 「非人称it構文: 語法と文法の不可分な全体を構文に見る」『英語語法文法研究』第20号, 英語語法文法学会(編), 5-34. 東京: 開拓社.
- 大竹芳夫. (2004) 「S+take+it+that節構文の意味と談話機能」『英語語法文法研究』第11号, 英語語法文法学会(編), 79-93. 東京: 開拓社.
- 大竹芳夫. (2009) 『「(の)だ」に対応する英語の構文』東京: くろしお出版.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey N. Leech and Jan Svartvik (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Siepmann, Dirk (2005) *Discourse Markers Across Languages: A Contrastive Study of Second-Level Discourse Markers in Native and Non-Native Text with Implications for General and Pedagogic Lexicography*. London and New York: Routledge.
- Sinclair, John (2004) *Collins COBUILD English Usage for Learners*. Second Edition. Glasgow: HarperCollins Publishers.
- Swan, Michael (2005) *Practical English Usage*. Third Edition. Oxford: Oxford University Press.

辞書

- 『ウィズダム英和辞典』第3版 (2013) 東京: 三省堂.
- Collins COBUILD Advanced Dictionary of English*. Seventh Edition. (2012) Boston, MA: Heinle Cengage Learning.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Eighth Edition. (2011) Oxford: Oxford University Press.